

Cynthia Adriana Penovi

English<>Spanish (ES-LA, ES-AR, ES-US) and Portuguese (BR)>Spanish/English

Asheville, North Carolina
(828) 407-0716
cynthiapenovi@gmail.com
Skype: cynthiapenovi

US-based and US citizen
Place of birth: Buenos Aires, Argentina
www.argentumtranslations.com
www.linkedin.com/in/cynthiapenovi/

EDUCATION

Master's Degree in Art and Communication

Universidad Católica San Antonio de Murcia

Online, May 2017 – July 2019

Bachelor's Degree in Technical, Scientific and Literary English-Spanish Translation

I. E. S. en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández"

BA, Argentina, 2010 – 2015

Certification in Spanish Proofreading for Translators

Fundación LITTERAE and CTPCBA

BA, Argentina, 2014

WORK EXPERIENCE

Freelance English<>Spanish Translator, Editor and Proofreader

Several clients: Terra Translations, Akorbi, Swits, etc.

Jan. 2012 – present

Extensive experience in technical, scientific, and literary translations for a wide network of local and international clients. **Services:** Translation, Proofreading, Editing, Reviewing, ICR Reviewing, Auditing, Localization, Transcreation. **Specializations:** Marketing, Help Center, IT, UI/UX, Healthcare, Medical, Insurance, Education, Mobile App/Website Localization.

Lead Language Specialist and Latin American/Argentinian Spanish Reviewer

Vistatec

May 2019 – present

Lead Language Specialist in charge of the **Latin American** and **Argentinian Spanish** variants of one of the most popular digital music streaming services. Part of review team for one of the most well-regarded and innovative multinational tech companies specializing in Internet-related services and products (advertising technologies, search, cloud computing and software). Main tasks are **reviewing and auditing** content translated by agencies (Help, UI, marketing, API, etc.); carrying out linguistic **QAs** of localized pages; **grading and providing feedback** for vendors to improve quality of translations; fixing linguistic **bugs** as required; **leading meetings** with translators and other reviewers for linguistic discussions and alignment purposes; maintaining the quality of and shape popular online content.

Senior Translation Project Manager

LinguaPros

Jan. 2016 – May 2019

Translation, editing, proofreading and formatting of multilingual translations in order to ensure quality, consistency and completeness. Coordination of translation teams and management of the entire life cycle of multiple translation and interpreting projects in several languages, in addition to all client communications. In charge of human resources, marketing, accounting, website maintenance, etc.

In-house Subtitle Editor, Proofreader and EN<>ES/PT>ES Translator

MasterDubbing

BA, Argentina, Sep. 2015 – Apr. 2016

Translation, transcription, subtitling, spotting, dubbing, proofreading and edition of audiovisual content for clients such as FOX, HBO, Sony Entertainment Television, NHK International, Turner Broadcasting System and Warner Bros.

MEMBERSHIPS

ATA-TCD Leadership Council (Translation Company Division of the American Translators Association)

CREDENTIALS AND CERTIFICATIONS

CMI-Spanish: Nationally Certified Medical Interpreter by NBCMI (National Board of Certification for Medical Interpreters)

Credentials on HTML, CSS, Dreamweaver CC, Illustrator CC and Photoshop CC issued by artesvisuales. Certification in Legal Translation awarded by the University of Arizona.

CAT TOOLS AND COMPUTER SKILLS

memoQ, SDL Trados Studio, Smartling, Memsources, JIRA, Polyglot, HTML, CSS, Adobe Acrobat Pro, Adobe Photoshop, Adobe Illustrator, Adobe Dreamweaver, Adobe InDesign, Adobe XD, Adobe Muse, ABBYY FineReader, SDL MultiTerm, Xbench, VisualSubSync, Subtitle Edit, Aegisub, Subtitle Workshop, Format Factory.